

图书基本信息

书名：<<巴赫金诗学视野中的陶渊明诗歌英译复调的翻译现实>>

13位ISBN编号：9787811370393

10位ISBN编号：7811370395

出版时间：2008-8

出版时间：苏州大学出版社

作者：蔡华

页数：475

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

我在苏州大学已经招收了5届13名博士研究生，分别属于比较文学、典籍英译和英语词汇学三个方向。

蔡华是典籍英译方向的第一个毕业生，她的毕业论文《巴赫金诗学视野中的陶渊明诗歌英译》得到了苏州大学优秀毕业论文的荣誉，现在她的博士论文在经过进一步加工整理之后即将以专著的形式出版，为她的专著写几句话是理所应该的事情。

对她的论文的意见和评述早在她的写作过程中已经多次提出，有一些意见在她的修改过程中已经吸取进去，有一些问题她坚持了自己的意见，在这里就论文本身再评头论足似乎已经是多余的事情。我还有幸先睹了南开大学王宏印教授的序言，洋洋17000余言，见解精辟，我读后也深受教益，他在典籍翻译理论本土化方面的贡献是学界公认的。

我最喜欢的中国诗人是陶渊明，所以我也翻译了他的诗歌。

在巴赫金诗学视野下，陶渊明诗歌在不同国家、不同时期的英译是一场狂欢的盛宴，与我国的“诗无达诂”乃至德里达的“解构主义”有异曲同工之妙。

翻译是一种艺术，不同译者对同一诗作有不同的理解，然后经过不同的美学构思，创造出不同的艺术作品，使同一诗作的译文呈现出异彩纷呈的局面，分别突出了原有风采的不同亮点，使原诗像一道道美味的佳肴那样展现给译文的读者，构成一桌丰盛的宴席。

经过翻译之后，陶渊明的诗歌获得了一次又一次新的生命。

借用莎士比亚的诗句，“So long as rhēn can breathe or eyes ca 11 see, / so long lives this, and this gives life to thee.”。

把巴赫金的文学批评理论运用于翻译批评有助于拓展翻译批评这一新兴交叉学科的视野，这是蔡华这一专著的主要贡献。

这里我想补充几句蔡华的学术经历。

她在辽宁大学英语本科和在大连外国语学院英国语言文学研究生毕业后，从事英语教学多年，其中又有在国外学习的经历，这些为她从事博士阶段的学习打下了扎实的基础。

她在博士生学习期间克服的阻力、障碍和困难恐怕只有她自己才体会得最为深刻。

一个人的能力有大小、水平有高低，但是最难能可贵的是具有克服阻力的毅力和决心，并取得应该属于自己的成功。

## 内容概要

我在苏州大学已经招收了5届13名博士研究生，分别属于比较文学、典籍英译和英语词汇学三个方向。

蔡华是典籍英译方向的第一个毕业生，她的毕业论文《巴赫金诗学视野中的陶渊明诗歌英译复调的翻译现实》得到了苏州大学优秀毕业论文的荣誉，现在她的博士论文在经过进一步加工整理之后即将以专著的形式出版，为她的专著写几句话是理所应该的事情。

## 作者简介

蔡华，辽宁沈阳人，先后毕业于大连外国语学院、苏州大学。  
中国典籍翻译方向博士，英语教授，硕士生导师。  
现从事英语专业教学、翻译理论与实践科教工作。  
出版编、译、著15部，发表学术论文20余篇。  
在攻读博士期间，曾荣获苏州大学优秀博士毕业生及优秀博士论文奖。  
目前业已完成博士启动项目.正在操作获得辽宁省科研立项支持的“陶渊明诗文典籍翻译编录”的工作。  
现在是中国比较文学学会会员、海峡两岸翻译协会会员。

## 书籍目录

绪论第一章 综述第一节 研究的背景一、陶渊明诗歌英译复译状况二、陶渊明诗歌英译复译与对话一复调与狂欢化理据第二节 研究的目的第三节 研究的方法第四节 写作思路与全书结构第五节 研究的意义第二章 陶渊明诗歌英译复译复调论导语第一节 陶诗英译复译：复调客观存在一、陶诗与英译复译二、译者与陶诗英译复译三、陶诗英译与复译视角四、陶诗英译复译动态发展第二节 多元时空陶诗英译复译的对位关系一、时间流变中的陶诗英译1.方译陶诗：意为先2.谭译陶诗：风格即人3.汪译陶诗：以韵促译二、空间移译中的陶诗英译1.戴维斯译陶：学者翻译，译者有意2.陶诗英译跨地域合译中的对话性翻译三、陶诗英译复译对话平台第三章 狂欢化的陶渊明诗歌英译复译导语第一节 田园“情”狂欢译第二节 咏怀“志”狂欢译一、咏志译志二、陶渊明饮酒诗英译复译论略第三节 哲理“思”狂欢译第四章 对话性地翻译陶诗修辞导语第一节 对话译境中的叠词翻译一、句首相同叠词译法不同二、间隔叠词的翻译三、尾端叠词的翻译四、陶诗叠词的三种核心译法1.英语译文中叠词的对应保留2.英译陶诗叠词的变通方式3.英译陶诗叠词中含形存意的策略五、陶诗叠词与英语辞格和语言第二节 对话译境中的顶真翻译第三节 对话译境中的问答翻译第五章 外位性视角中的陶诗英译：误读接受与误译反应导语第一节 语言文字层面误读误译第二节 文化内涵层面误读误译第三节 文字与文化双重层面解读第四节 上下文语境误读误译第五节 诗行成分缺译第六章 结语：陶渊明诗歌英译复译：译无定译第一节 “他者”主体性第二节 主体间性第三节 间性对位第四节 译者间性对话发展参考文献附录后记

章节摘录

20世纪出现的读者系统理论是该世纪六大支柱哲学之一，其众多学派纷纷将文学研究定位在读者层面。

受上世纪中叶后现代理论，如现象学、阐释学、接受美学、读者反应批评等读者理论的冲击，读者成为传统文学批评四维因素中的显学，以至于特里·伊格尔顿（T.Eagleton）在其《文学理论》中把现代文学理论的历史从时间上划分为三个时期：只注重作者、只关心作品原文以及最近的读者转向。

“读者转向”意味着文学走出象牙塔的气象，艺术作品不再是自在性文本，而定性为演变着的美学客体。

艺术作品一旦问世后就成为广大受众的审美对象，立刻成为阅读时持续“变态”的作品（works），没有审美主体与它进行开放性对话，它仍是一种隐性存在。

这肯定了文学生产后的文学消费领域，其转向意义不言而喻。

读者批评可以回溯到20世纪30年代波兰文艺理论家英伽登（R.Ingarden）和美国女批评家罗森·布拉特（R.Brat）两个源头。

前者在著作中提出读者是文学艺术作品的共同创造者，后者提出文学是作者与读者之间的沟通。

这些观念都深刻影响了读者中心理念的建立，如50年代读者反应批评和60年代接受美学的兴起。

到了70年代，读者理论研究达到高潮，在围绕读者、阅读过程、读者反应、读者接受、作者与读者交流等问题的论争中产生了很多有影响的理论。

很快，西方文学批评体系中聚集了若干“关心读者阅读”的理论——阐释学、接受理论、文学社会学、读者反应批评、解构批评等等，无一例外地将人的主观能动性推到文学研究的前沿。

这种聚焦本身就证明了西方长久以来占统治地位的“逻各斯中心”论以另一种中心示人。

以至于戴维·洛奇（David Lodge）在《巴赫金之后》中说：“解构之后还有什么？

……借助于米哈伊尔-巴赫金，活路还是有的。

”  
.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>